

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ཏུའུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 2.MP3
<i>Length of track</i>	00:04:03
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	An Engagement Song 订婚歌 གཉེན་ཐག་གཙོད་པའི་སྐུ
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	Usually, engagement rituals are held in the bride's home. The groom's side sends three people who are good at communicating and who sing songs as representatives to the bride's home. 订婚仪式一般在新娘家里举行。新郎方面托三个能说并且唱歌好的代表到新娘的家里。 མྱེར་གཉེན་ཐག་གཙོད་པའི་ཚོ་ག་ནི་མནའ་མའི་ཚང་གི་བྱིམ་ནས་སྐྲུལ་བ་ཡིན། མག་པ་ཚང་གིས་འཚད་ལ་མཁས་པ་དང་སྐུ་ལེན་ཤེས་པའི་མི་གསུམ་ཚབ་མིའི་རྒྱལ་དུ་མནའ་མ་ཚང་གི་བྱིམ་ལ་མངགས་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 སྐུ
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལོའི་ཇང་གོང་ཁྲུང་། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	